

书虫·牛津  
英汉双语读物



福尔摩斯探案故事：  
绿玉王冠

1级

适合初一、  
初二年级

Sherlock Holmes:  
The Emerald Crown

Sir Arthur Conan Doyle (英) 著  
Janet Hardy-Gould (英) 改写

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

美绘  
光盘版 CD

书虫·牛津  
英汉双语读物



1级

适合初一、  
初二年级

## 福尔摩斯探案故事： 绿玉王冠

## Sherlock Holmes: The Emerald Crown

Sir Arthur Conan Doyle (英) 著  
Janet Hardy-Gould (英) 改写  
Marsela Hajdinjak-Krec (克罗地亚) 插图  
张黎新 译

外语教学与研究出版社  
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京  
BEIJING

美绘

光盘版 CD

京权图字 01 - 2010 - 3382

Originally published by Oxford University Press, Great Clarendon Street, Oxford. © 2010  
This edition is licensed for sale in the People's Republic of China only and not for export  
therefrom.

'Oxford' is a registered trademark of Oxford University Press.  
只限中华人民共和国境内销售,不得出口。

### 图书在版编目(CIP)数据

福尔摩斯探案故事:美绘光盘版.绿玉王冠:英汉对照/(英)柯南道尔(Conan Doyle, A.)著;(英)哈迪古尔德(Hardy-Gould. J.)改写;张黎新译.—北京:外语教学与研究出版社,2010.6

(书虫·牛津英汉双语读物)

书名原文: Sherlock Holmes: The Emerald Crown

ISBN 978-7-5600-9671-1

I. ①福… II. ①柯… ②哈… ③张… III. ①英语—汉语—对照读物 ②侦探小说—英国—现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 102995 号



悠游网—外语学习 一网打尽  
www.2u4u.com.cn  
阅读、视听、测试、交流、共享

封底刮刮卡,获积分!在线阅读、学习、交流、换礼包!

出版人:于春迟

责任编辑:韩蜜

封面设计:覃一彪 平原

版式设计:赵欣

出版发行:外语教学与研究出版社

社址:北京市西三环北路19号(100089)

网址: <http://www.fltrp.com>

印刷:北京联兴盛业印刷股份有限公司

开本:880×1230 1/32

印张:2.25

版次:2010年6月第1版 2010年6月第1次印刷

书号:ISBN 978-7-5600-9671-1

定价:12.90元(附赠1张CD光盘)

\* \* \*

购书咨询:(010)88819929 电子邮箱: [club@fltrp.com](mailto:club@fltrp.com)

如有印刷、装订质量问题,请与出版社联系

联系电话:(010)61207896 电子邮箱: [zhijian@fltrp.com](mailto:zhijian@fltrp.com)

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话:(010)88817519

物料号:196710001

# AUTHOR

## 关于作者

### **Sir Arthur Conan Doyle**

Sir Arthur Conan Doyle (1859-1930), born in Edinburgh, Scotland, is best known as the creator of Sherlock Holmes. He started writing after working as a doctor and soon became one of the world's best-known authors. Four other books by Conan Doyle are also available in Bookworm Series: three Sherlock Holmes stories, *The Blue Diamond*, *The Norwood Mystery* and *The Sign of Four*, and an adventure story, *The Lost World*.

### **阿瑟·柯南·道尔爵士**

阿瑟·柯南·道尔爵士 (1859-1930), 出生于苏格兰的爱丁堡, 因创造了夏洛克·福尔摩斯这一形象而闻名。他原为医生, 后开始写作, 并很快成为世界上最著名的作家之一。“书虫”系列另有四部柯南·道尔的作品, 其中三本讲述夏洛克·福尔摩斯的故事: 《蓝色宝石》、《诺伍德之谜》和《四签名》, 另外一本为探险故事《失落的世界》。

# CONTENTS

## 目录

Chapter One	A strange man	3
第一章	一个奇怪的人	
Chapter Two	Holder's story	10
第二章	霍尔德的故事	
Chapter Three	In the night	16
第三章	夜里	
Chapter Four	The house in Streatham	22
第四章	斯特雷特姆的房子	
Chapter Five	'You are near the end of your trouble.'	28
第五章	“您的麻烦就要结束了。”	
Chapter Six	All in a day's work	34
第六章	一天就查清了	
Project		42
拓展训练		
Grammar Check		47
语法充电		
Translation		54
译文		

# CONTENTS

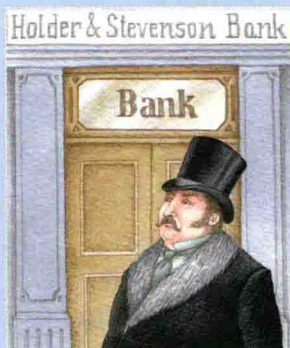
## 目录

Chapter One	A strange man	3
第一章	一个奇怪的人	
Chapter Two	Holder's story	10
第二章	霍尔德的故事	
Chapter Three	In the night	16
第三章	夜里	
Chapter Four	The house in Streatham	22
第四章	斯特雷特姆的房子	
Chapter Five	'You are near the end of your trouble.'	28
第五章	“您的麻烦就要结束了。”	
Chapter Six	All in a day's work	34
第六章	一天就查清了	
Project		42
拓展训练		
Grammar Check		47
语法充电		
Translation		54
译文		

# ACTIVITIES

## BEFORE READING

1 Here are some of the people in *The Emerald Crown*. Who takes the crown?



a Alexander Holder,  
a banker



b Arthur Holder,  
Mr Holder's son



c Sir George Burnwell,  
Arthur Holder's friend



d Mary Holder,  
Mr Holder's niece



e Lucy, Mr Holder's maid



f Francis Prosper,  
Lucy's friend

2 What does the criminal do with the crown?

The criminal

- a  takes the crown to a different country.
- b  breaks the crown and takes some of the emeralds from it.
- c  sells the crown for a lot of money.
- d  hides the crown in a tree for many years.

3 What do you think happens at the end of the story?

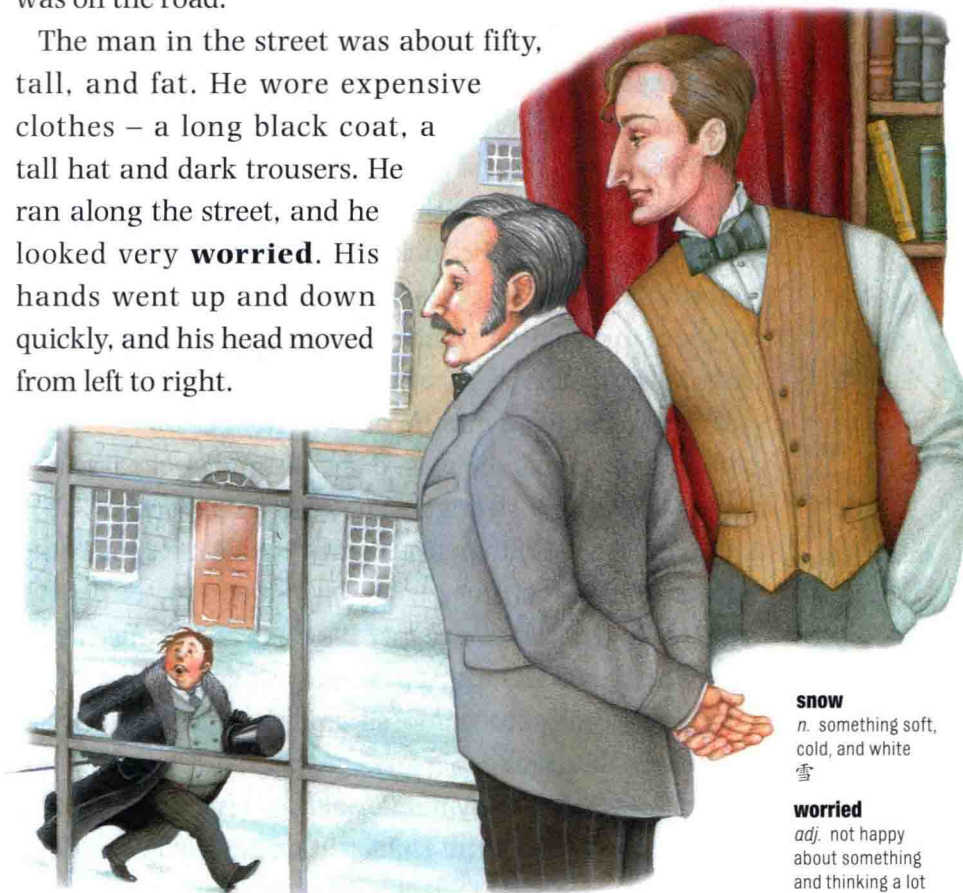
## A strange man

### 第一章 一个奇怪的人

‘Holmes,’ I said one morning. ‘Come over here to the window. There’s a very strange man in our street.’

My friend, the famous detective Sherlock Holmes, got up slowly from his chair. He stood behind me, with his hands in his pockets, and looked down into Baker Street. It was a cold February morning, and the **snow** of the day before was on the road.

The man in the street was about fifty, tall, and fat. He wore expensive clothes – a long black coat, a tall hat and dark trousers. He ran along the street, and he looked very **worried**. His hands went up and down quickly, and his head moved from left to right.



#### **snow**

*n.* something soft, cold, and white  
雪

#### **worried**

*adj.* not happy about something and thinking a lot about it  
焦虑的

‘There’s a very strange man in our street.’



‘What’s wrong with him?’ I said. ‘He’s looking at the numbers on all the houses.’

‘Watson,’ said Holmes. ‘He’s coming here, I think.’

‘Here?’ I asked.

‘Yes,’ said Holmes. ‘He’s very unhappy about something, and he wants my help.’

Just then, the man stopped at our front door.

‘There . . . I told you, Watson,’ said Holmes with a smile. ‘He’s here to see me.’

Not long after that, the **maid** brought the man up to our room. Soon he stood in front of us. His head moved from left to right, and he put his hand up worriedly and **pulled** his hair from time to time. His mouth opened, but he couldn’t speak.

Holmes took him by the arm and smiled. ‘Please sit down,’ he said, and he took him across the room to one of the chairs, and sat down next to him. ‘You’d like to tell us your story. Is that right? You are tired. We can wait a minute, and when you are ready, we can begin.’

The man sat for a minute or two. Holmes and I waited quietly. Then, when he was ready, the man looked up and began. ‘I look very strange, I know,’ he said quietly.

‘No, no,’ said Holmes. ‘You want to tell me something important, that’s all.’

‘Why did this happen to me? It’s the worst thing . . . the very worst,’ said the stranger.

‘Please tell me your name, sir, and then you can tell me your story,’ said Holmes.

‘Perhaps you know my name,’ said our visitor slowly. ‘I am Alexander Holder of the Holder and Stevenson **Bank** of Threadneedle Street.’

**maid**

*n.* a woman who works in a rich person’s house  
女仆

**pull**

*v.* to move something strongly towards you  
扯

**bank**

*n.* people put money and expensive things here  
银行

'Ah yes,' said Holmes. 'One of the oldest banks in London.'

'I'm sorry, sir,' said Holder. 'They told me about you and said, "You must speak to Sherlock Holmes. He can help you!" I came to see you at once. I ran from Baker Street **station** to get here more quickly. It looked strange, I know, because I don't usually go running. Thank you for waiting. I am ready now to begin.'

Holder then started to tell us his story:

Yesterday morning I was in my office at the bank when a man came to see me. When I saw him, I was very **surprised**. He was a very famous man. I'm sorry, but I can't tell you his name – because he's one of the British **royal family**.

'Mr Holder,' he said. 'People come to you to **borrow** money, I hear.'

'Yes, they do,' I said. 'And we always give it to them when we can.'

'I see,' said the man. 'Well, I need to borrow fifty thousand pounds from you at once.'

'Fifty thousand?' I said.

'Yes. I can borrow that money many times over from my friends, of course. But I wanted to come to a bank for it. It's not good to borrow from friends. After you give the money back to them, they always ask you for things later to say "thank you".'

'And how long do you need this money?' I asked.

'For six days,' said the man. 'Someone is going to give me a lot of money on Monday, so I can give back the fifty thousand pounds to you then. But I need the money now.'

'Well, for the bank to give out fifty thousand pounds, you need to leave something expensive with us,' I said.

**station**

*n.* people get on and off trains here  
车站

**surprised**

*adj.* feeling that something very new is suddenly happening  
吃惊的

**royal family**

the family of the king or queen  
王室

**borrow**

*v.* to take for a short time  
借

The man then took out a big black box and put it on the table. I was very surprised when he opened it.

'Do you know the **Emerald Crown?**' he said.

'It's one of the most famous crowns in England,' I answered.

Well, this man took the Emerald Crown out of the box. It's **gold** with thirty-nine large emeralds – all of the most beautiful green colour.

*'Do you know the Emerald Crown?'*



**emerald**

*n.* a very expensive green stone  
绿宝石

**crown**

*n.* a king wears this on his head  
王冠

**gold**

*n.* an expensive yellow metal  
金子

He told me, 'Please be very careful with it, and don't take it away from the bank.'

He also said, 'Please don't tell any of your friends or family about it.'

He was afraid of a **scandal** for the royal family, I think.

Well, I gave the man the fifty thousand pounds. He thanked me, and quickly left the bank. He's going to come back on Monday morning for the crown.

But then I started to feel worried. One night last week somebody went into a bank not far from us in Threadneedle Street, and took a hundred thousand pounds from the building. I was unhappy about leaving the Emerald Crown at the bank. So last night I took it home with me.

I left work at about six o'clock. I closed the door of the bank behind me and I looked carefully up and down Threadneedle Street. In the dark nobody saw me put the black box under my coat. I then took a **carriage** back to my house in Streatham. It was, of course, a cold, snowy evening and the carriage drove along very slowly. There was only one man in the carriage with me and he didn't see the box, I know: I had it under my coat all the time.

I felt pleased when I arrived home. I ran upstairs to my office and put the black box into the **desk** there. I **locked** the desk with a **key** and then went over to the window. Just then, I saw somebody – a stranger – in the front garden.

I couldn't see his face. He wore a hat and a long coat. When he saw me at the window, he suddenly walked away. I remember one thing about him: when he walked, one of his legs moved strangely.

I then ran quickly downstairs and out into the garden. 'Hello. Who's there?' I called.

**scandal**

*n.* something that a lot of people talk about, in an angry or interested way  
丑闻

**carriage**

*n.* an old kind of car that horses pull  
马车

**desk**

*n.* a table in a study or in an office  
书桌

**lock**

*v.* to close with a key  
锁

**key**

*n.* you can open or close a lock with this  
钥匙

# ACTIVITIES

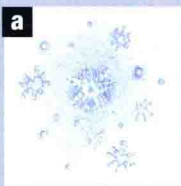
## READING CHECK

Are these sentences true or false? Tick the boxes.

	True	False
<b>a</b> It was a cold day in February, with snow on the road.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b>b</b> Mr Holder looked worried when he spoke to Holmes.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b>c</b> The Holder and Stevenson Bank is one of the newest London banks.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b>d</b> A man from the Spanish royal family came to the bank.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b>e</b> The man was afraid of a scandal.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b>f</b> The man borrowed five hundred pounds from Holder.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b>g</b> Holder took the Emerald Crown to his house.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b>h</b> Holder saw a strange woman in the front garden.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

## WORD WORK

1 Match the words with the pictures.



- 1 desk
- 2 emerald
- 3 crown
- 4 maid
- 5 snow
- 6 carriage
- 7 surprised
- 8 key
- 9 gold
- 10 lock



# ACTIVITIES

## 2 Use the words from Activity 1 to complete these sentences.

- a It was a cold day, and there was a lot of .....snow..... on the road.
- b The royal family had a big ..... with six white horses.
- c When they arrived at the house, the ..... answered the door.
- d When you leave, please ..... the front door with this big .....
- e She needed a pen and some paper, so she looked in the ..... for them.
- f Anastasia wore a beautiful ..... on her head. It had a big green ..... at the front.
- g He bought an expensive ..... watch for his wife last Christmas.
- h She looked very ..... when we suddenly arrived at her house.

## GUESS WHAT

What does Alexander Holder do in the next chapter? Read the sentences and write *Yes* or *No*.

Holder ...



- a talks to the strange man in the garden. ....



- b hits the strange man. ....



- c talks to the people in his family about the Emerald Crown. ....



- d runs away with the Emerald Crown. ....

**continue**

v. to start again  
after stopping  
继续

**wild**

adj. not doing what  
someone wants  
不听管教的

**gambling club**

a place where you  
can play games  
and win money  
赌场

**play cards**

to play a game  
(like poker) with a  
pack of cards  
打牌

‘And did you find this man in the long coat and hat?’ I asked.

‘No,’ answered Holder. ‘I looked in the front and back garden, but nobody was there.’

He stopped talking, and thought for a minute. ‘But before I **continue** with my story, I must tell you about my family, and all the different people in the house.’

‘Ah yes,’ said Holmes, and he moved his chair nearer.

‘My family isn’t very big,’ said Holder. ‘My wife died ten years ago and I’ve got only one son, Arthur. I’m sorry to say it, but he isn’t a very good son.’

‘When my wife died, Arthur was the most important thing for me. I wanted to make him happy, so when he asked for something, I gave it to him. I was wrong to do it.

I know that now.

‘I wanted Arthur to work with me at the bank, but he was no good with money.

He was a **wild** young man. When he was eighteen, he started going to a **gambling club**. He made friends there – all rich young men with a lot of time and money. With these new friends he learned to **play cards** but, of course, he often lost. He came to me nearly every week and asked, “Can I borrow some more money from you, father?”’



‘He was a wild young man.’

'And did you give it to him?' I asked interestedly.

'Yes,' said Holder. 'Arthur often told me, "Father, I'm going to leave the club!" And from time to time he stopped going there. But he always went back after a week or two. There was one friend at the club with a lot of **power** over Arthur, an older man – Burnwell.'

'Burnwell?' asked Holmes.

'Yes, Sir George Burnwell. Do you know him?'

'I know his name, I think,' said Holmes. He looked quickly over at me.

'When Burnwell first came to our house, I liked him,' continued Holder. 'He's a tall, **handsome** man. When he walks into a room, everybody looks at him. He's a wonderful talker: he can tell the most interesting stories for hours and hours.

'But he has a cold look in his eyes,' said Holder slowly. 'For me there's something strange about him. And my Mary thinks this, too. I can see it in her eyes.'

'Who's Mary?' I asked.

'Mary is my **niece**,' said Holder. 'When my brother died five years ago, she came to live with us.'



*Burnwell*

**power**

*n.* being able to make somebody or something do what you want  
影响力

**handsome**

*adj.* good-looking  
英俊的

**niece**

*n.* your sister's (or brother's) daughter  
侄女; 外甥女



*Mary*



'Lucy, our most important maid.'



'She's a wonderful girl,' continued Holder, 'and she does everything for me at home. I call her my "right hand", you know.' Holder looked out of the window and smiled. But the smile suddenly left his face.

'Only one thing makes me unhappy,' said Holder. 'Arthur loves Mary very much. Last year, he asked Mary to **marry** him, but she said "no". I feel very sorry about this, because Arthur needs a good wife. And Mary is the most wonderful girl.'

Holder stopped talking and then, after a minute or two, began again. 'Now, where was I?' he asked. 'Ah, yes . . . yes. Of course, there are the maids in the house, too. There are three of them – good young girls, and all of them started with me a number of years ago. And then there's Lucy, our most important maid. She came to us two months ago. We're very happy with her. But the only thing is . . .'

'What's that?' I asked.

'She's very beautiful, and she has many **admirers**. Sometimes they come to the **kitchen** door in the evening . . .'

Holder then stopped. 'Well, that's everybody at home, I think.'

'And what about yesterday evening?' asked Holmes.

'Oh, yes, my story,' said Holder. 'When I came back into the house, it was time for dinner. And after dinner, Lucy brought in some coffee for Arthur, Mary, and me. Over coffee, I told Arthur and Mary all about the Emerald

### **marry**

v. to make someone your wife or husband  
与……结婚

### **admirer**

n. an old word for a person who likes or loves another person, often secretly  
追求者

### **kitchen**

n. the room in the house where people make things to eat  
厨房